



LUKOVO
U NOVSKOJ
18. listopada



Lukovo in Novska, October 18

Doći u Slavoniju
na slavlje je doživljaj.
No, doći na kirvaj - e,
to je za prepričavanje
još dugo vremena!
Vidimo se 18. listopada!

To come to Slavonia
for a celebration is an event,
but to come for a town festivity - well,
that's a real story - telling experience!
See you on October 18!



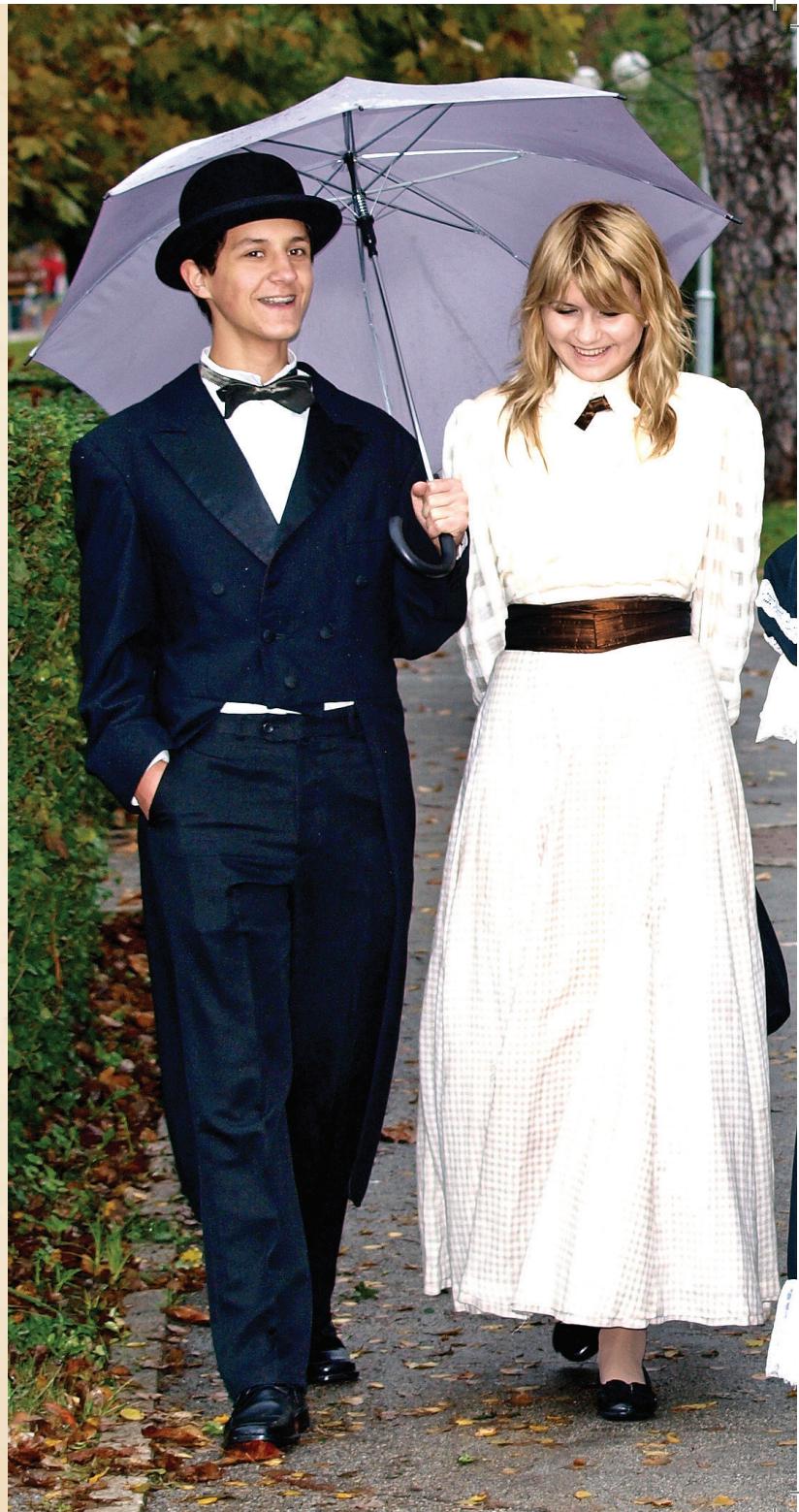


Žuto lišće i šarenilo znaci su Novljanim da se uskoro sprema Lukovo

Još od davne 1755. godine, kada su prvi puta zazvonila zvona na kapeli svetoga Luke, Novljani svake godine 18. listopada slave Lukovo, blagdan svog nebeskog zaštitnika.

Iz škrinja se izvuku narodne nošnje, glumci i glazbenici izađu na ulicu, napune se stolovi domaćim tradicionalnim poslasticama, pozovu gosti iz svih krajeva Hrvatske i Europe, gradski oci izvijese zastave, svečano urešene kočije zakrče gradske ulice.

Zvuci tamburice, miris lovačkog gulaša, fiša i dobre kapljice, ulice grada obučene u svečano ruho i dekorirane jesenskim plodovima i bojama, kao i jedinstveni događaji koji građane i posjetitelje vraćaju na prijelaz iz 19. u 20. stoljeće, očekuju vas na ulicama našega grada tijekom manifestacije Lukovo u Novskoj.





Yellow leaves and colourful surroundings are signs for residents of Novska that St. Luke's Day is approaching

Since 1755, when the Saint Luke's chapel bells rang for the first time, residents of Novska have celebrated St. Luke's Day on October 18, feast of their patron saint.

They take out their folk costumes from chests, actors and musicians hit the streets, tables are full of homemade traditional treats, guests from all over Croatia and Europe are invited, city elders display the flags and festively decorated carriages jam the town's streets.

The sounds of tamburitzas, the smell of hunter stew, fish soup and fine drinks, the town streets festively dressed and decorated with autumn fruits and colours, as well as the unique events which take us back to the late 19th and early 20th century are waiting for you in the streets of our town during the Manifestation of St. Luke's Day.

Starinska učionica

Nastava bez pametne ploče, e-imenika i interneta? Šiba koja u kutu čeka neposlušne đake? Vratite se u prošlost školstva kroz starinsku učionicu učenika i učitelja triju novljanskih osnovnih škola.

Old-fashioned classroom

Classes without interactive whiteboards, e-registers or the Internet? A cane that awaits for disobedient pupils in the corner? Go back in the history of education through "Old-fashioned classroom" performed by pupils and teachers of three Novska's primary schools.





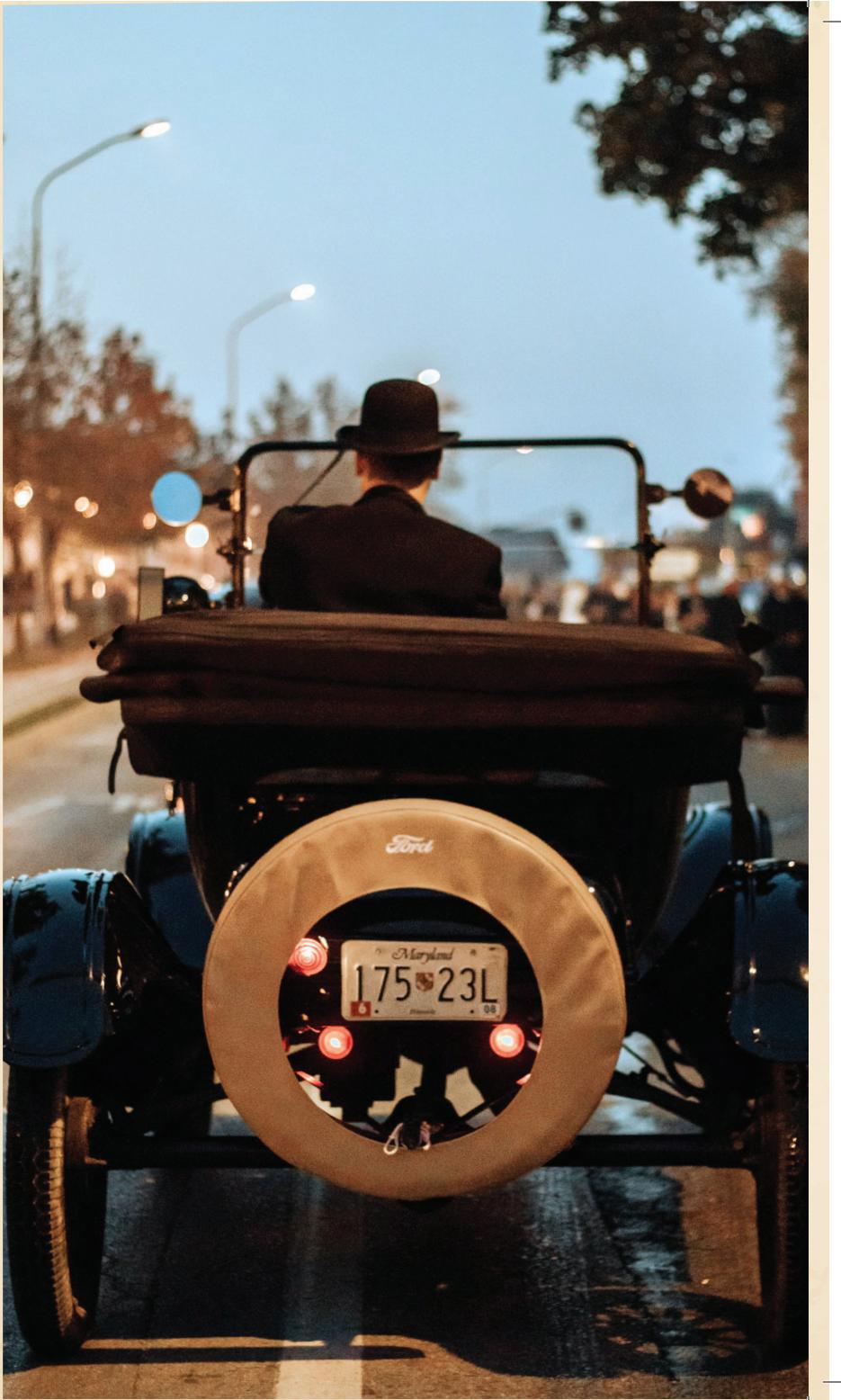
Život Novljana kroz povijest

Društveni i kulturni život Novske značajno se mijenja krajem 19. i početkom 20. stoljeća. U velikoj, veseloj i bučnoj povorci ulicama grada predstavljamo kako su nekada živjeli Novljani, kako su se odijevali i čime su se bavili.

Pridružite nam se u šetnji gradom!

Life of Novska's residents throughout history

Novska's social and cultural life was significantly changed in the late 19th and early 20th century. We present the life of Novska's residents, the way they dressed and the things they did in a big, joyful and noisy procession through town's streets. Join us in the town's walk!





„Sve od Novske pa do ravnog Srijema, od šokice ljepše cure nema!“

„Folklorni susreti Lukovo u Novskoj“ kontinuirano od 2001. godine brojnim posjetiteljima pružaju uvid u bogatstvo i raznolikost kulturne baštine Republike Hrvatske, uz nezaobilazni prikaz pjesme i plesova novljanskog područja i zapadne Slavonije. Kolo se u Novskoj tradicionalno plesalo stoljećima, pa bolje “nek’ propadne selo neg’ običaji”!

“From Novska to flat area of Srijem there are no girls prettier than Slavonian ones!”

Folklore meetings “St. Luke’s Day in Novska” have given insight into the richness and diversity of cultural heritage of the Republic of Croatia with inevitable display of songs and dances from Novska and Western Slavonia to countless visitors since 2001. Wheel dance has been traditionally danced in Novska for centuries, so “it’s better to lose a village than the customs”!





Hotel Knopp

Hotel Knopp nekada je bio centar novljanskog društvenog života. Zašto ne bi bio i sada? Oživimo ga!

U duhu vremena kada je život u hotelu bio u najvećem sjaju, na gradskom trgu uz prigodnu kulisu predstavljamo najbolje iz salona hotela Knopp - žurfiksi s četvorkom i salonskim kolom, čajanke, filmske projekcije i nezaobilazni komentari dnevnih događanja!





The Hotel Knopp

The Knopp Hotel used to be the centre of Novska's social life. Why shouldn't it be now? Let's revive it!

In the spirit of the time when the hotel was in its greatest glory, we present its saloon thematic gatherings including quadrilla dance and saloon wheel dance, tea parties, film projections and comments on daily life at the town square, with appropriate coulisse.



Mali glazbenici

Glavna pozornica zabave, okupljanja, kulturnih i tematskih sadržaja je sami centar grada. Onda ni ne čudi da atmosferu dodatno obogaćuju nastupi malih glazbenika, učenika Glazbene škole u Novskoj. Tko zna, možda ih baš ovo Lukovo vi inspirirate za neki novi bećarac.

Little musicians

The main stage of entertainment, gatherings, cultural and thematic activities take place in the town centre. Therefore, it's no wonder that the atmosphere is enriched by performances of little musicians, pupils of Novska's Music School.

Who knows, maybe this year on St. Luke's Day you will be an inspiration for a new Slavonian song called "bećarac".







Novljanski čošak

Kirvaj i prazan želudac? Taman posla!
Isprobajte iće i piće novljanskoga kraja uz zvuke tambure!
A dok se odrasli goste delicijama s novljanskoga stola, djeca se mogu
igrati u posebno uređenom kutku sa starinskim igrama.
Zabava bez ekrana?! Pa ljudi moji, je li to moguće?

Novska's corner

Town's festivity and an empty stomach? Not possible!
Try food and drinks of Novska's region and enjoy the sounds of
tamburitza. And, while adults are enjoying the delicacies of Novska's
buffet children can play old games in the specially designed corner.
Entertainment without a screen? How on Earth is that possible?





Izvorno naše

Novljanski medari i pčelari po kvaliteti su u samome vrhu, kulenari već niz godina osvajaju nagrade s poznatih slavonskih kulenijada, naši šljivari godinama peku najbolju rakiju!

Na ovom dvodnevnom sajmu predstavlja se mnoštvo obiteljskih poljoprivrednih gospodarstava i udruga koje izlažu svoje proizvode.

Originally ours

Novska's beekeepers are at the very top by quality, kulen makers have won many prizes over the years on Slavonian festivals of kulen and our plum growers have been baking the finest plum brandy for years!

Tragovima prošlosti

Kako je Novska naseljena? Koja je poveznica između Marije Terezije i Novske? Što su žurfiksi? Na ova i brojna druga pitanja iz novljanske prošlosti saznat ćete odgovor vozeći se u kočiji rutom koja vam otkriva najzanimljivije trenutke, osobe i povijesne činjenice bitne za nastanak Novske.

The Traces of the Past

How was Novska populated? What is the connection between Maria Theresa and Novska? What are "Jour fixes"? You will find out answers to these and many more questions while riding in a carriage on the route which reveals the most interesting moments, people and historical facts important to the establishment of Novska.





Lukina zagonetna staza

“Tko će pogodit što јуја sad reći? Znate li Tko sve jezike na svitu zna? Ili: Svaki dan iz kuće izlazim, pak sam ipak uvik kod kuće?” Luka Ilić Oriovčanin bio je jedna od najznamenitijih osoba u povijesti Novske. Osim što ćete saznati više o njemu, obilaskom užeg centra Novske saznat ćete i brojne podatke i priče o Novskoj koje sigurno nište znali uz zanimljive i zabavne zagonetke!

Luke's mysterious path

“Who will guess what I am about to say? Who knows all the languages in the world? Or: Every day I go out of the house yet I'm always at home?” Luka Ilić Oriovčanin is one of the most famous people in Novska's history and you are going to learn about him. Additionally, on the tour of our town's centre you will hear and discover many facts and stories about Novska, you surely didn't know, through interesting and fun riddles!



A man in a white shirt, black pants, and a cap is riding a bicycle. He is looking off to the side. The background is a green hedge.

Pozvasmo Vas,
a Vi ćete doći!

We invited you,
and you will come!

www.lukovounovskoj.com



@lukovo.novska



lukovo_u_novskoj

Izdavač: /TURISTIČKA ZAJEDNICA
GRADA NOVSKA/

novska
otvorena za
nove doživljaje



Fotografije: Željko Gašparović, Tomislav Koran,
Martina Movrić, Željko Sajko

Dizajn: Razvojna agencija Grada Novske - NORA
Engleski prijevod: Vanesa Ficko Berić

Uredništvo: Marija Gašparović,
Marija Kos Šaka, Ivana Matanović
Novska, 2019.